

Ani ossa li manginot

אני עושה לי מנגינות

Paroles : Yair Klinger - יאיר קלינגר -

Musique : Yair Klinger - יאיר קלינגר -

Chorégraphie : [Spivak Raaya](#) -

אני עושה לי מנגינות

אני עושה לי מנגינות עצובות
לשמח את ליבי כשעצוב לי
ואשוט לי כך בין הצלילים
למעלה למטה, כמו בין גלים

אני עושה לי מנגינות עליזות
הן כמו דבש מתוק מתוק על הבוקר
ובראש אצלי כמו ציפורים
שמזמרות בלי מילים

שירים בלה לה עם השמש העולה
ברה, מה שלא יקרה
פה פה ועוד עונה חלפה
דו רה מי פה סול, לשיר בקול גדול

שירים בלה לה לה לבוקר הנפלא
ברה לילד שבוכה
פה פה פה, שקיעה כזאת יפה
דו רה מי פה סול וזה עוד לא הכל

אני עושה לי מנגינות אהובות
שתהיינה רק שלי כל הלילה
וכמו יין טוב ישן נושן

אשמור ניחוחן בצילו של הזמן

אני עושה לי מנגינות מתנות
לך אתן שי אהבה כמזכרת
על ידך אקשור אותן צמיד
וכך שלי אתן תמיד

נשיר בלה לה לה, בעצב, בגילה
מי, אם אין אני לי מי
סי סי סי, אתה לי רק שלי
דו רה מי פה סול, הכל בכל מכל

שירים בלה לה לה עם השמש העולה
ברה, מה שלא יקרה
פה פה פה ועוד עונה חלפה
דו רה מי פה סול, לשיר בקול גדול

שירים בלה לה לה לבוקר הנפלא
ברה לילד שבוכה
פה פה פה, שקיעה כזאת יפה
דו רה מי פה סול וזה עוד לא הכל
זה עוד לא הכל, הכל

Ani osah li manginot

Ani osah li manginot atzuvot
lesame'ach et libi kshe'atzuv li
ve'ashot li kach bein hatz'lilim
lemala lemata, k'mo bein galim.

Ani osah li manginot alizot
hen k'mo d'vash matok matok al haboker
uvarosh etzli k'mo tziporim
shemezamrot bli milim.

**Shirim be'la la la im hashemesh ha'olah
be Re, mah she'lo yikreh
Fa, Fa, Fa, ve'od onah chalfah
Do, Re, Mi, Fa, Sol, lashir bekol gadol.**

**Shirim be'la la la laboker hanifla
be Re, leyeled shebochah
Fa, Fa, Fa, shki'ah kazot yafah
Do, Re, Mi, Fa, Sol, vezeh od lo hakol.**

Ani osah li manginot ahuvot
shetihyena rak sheli kol halailah
uk'mo yayin tov yashan noshan
eshmor nichochan betzilo shel hazman.

Ani osah li manginot matanot
lach eten shaye ahavah k'mazkeret
al yadech ekshor otan tzamid
vekach sheli eten tamid.

**Nashir be'la la la, be'etzev, begilah
Mi, im ein ani li mi
Si, Si, Si, atah li rak sheli
Do, Re, Mi, Fa, Sol,
hakol bechol mikol.**

**Shirim be'La,La, La, im hashemesh ha'olah....
Shirim be'La, La, La, laboker hanifla...**

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ani	je, moi		אני
La'asot, asa	faire		עשה, לעשות
Manginah, manginot	une mélodie	[נ]	מנגינות, מנגינה
Atzuv, atzuvah	triste		עצובה, עצוב
Lismoach, samach	se réjouir		שמח, לשמוח
Lev	le cœur	[ז]	לב
Keshe	quand, lorsque		כש
Lashut, shat	rôder, parcourir, flotter		שט, לשוט
Kach	ainsi		כך
Bein... levein	entre		בין
Tz'lil, tzlilim	un son, un bruit	[ז]	צלילים, צליל
Lemalah	en haut, vers le haut		למעלה
Lemata	ci-dessous, plus bas		למטה
Kmo	comme		כמו
Gal, galim	une vague	[ז]	גלים, גל
Aliz, aliza	joyeux, gai		עליזה, עליז
Hen	elles		הן
Dvash	du miel	[ז]	דבש
Matok, mtuka	sucré, doux		מתוקה, מתוק
Al	sur		על
Boker, bekarim	un matin	[ז]	בוקרים, בוקר
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
Etzel	à côté, près de, chez		אצל
Tzipor, tziporim	un oiseau	[נ]	ציפורים, ציפור
Lezamer, zimer	chanter		זימר, לזמר
Bli	sans		בלי
Mila, milim	un mot	[נ]	מילה, מילים
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Im	avec		עם
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שמשות, שמש
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות

Mah	que, comme, combien		מה
She	que		ש
Likrot, kara	se passer, arriver		קרה, לקרות
Od	encore		עוד
Onah, onot	une saison	[נ]	עונה, עונות
Lachlof, chalaf	passer, finir		חלף, לחלוף
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Gadol, gdola	grand		גדולה, גדול
Nifla, niflaah	merveilleux, prodigieux		נפלא, נפלאה
Yeled, yeladim	un enfant	[ז]	ילדים, ילד
Livkot, bacha	pleurer		בכה, לבכות
Shki'a, shkiot	le coucher du soleil	[נ]	שקיעות, שקיעה
Kazot	comme ça, ainsi		כזות
Yafe, yafa	beau		יפה, יפה
Zeh	c'est, ce		זה
Od lo	pas encore		עוד לא
Kol	tout, chaque		כל
Ahuv, ahuva	aimé		אהובה, אהוב
Liyot, haya	être		היה, להיות
Rak	seulement		רק
Laila, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה
Yayin, yeyot	du vin	[ז]	יין, ייות
Tov, tova	bon		טובה, טוב
Yashan, yeshanah	ancien		ישן, ישנה
Noshan, noshana/noshenet	très vieux		נושן, נושנה
Lishmor, shamar	garder		לשמור, שמר
Nichoach, nichochim	un parfum	[ז]	ניחוח, ניחוחים
Tzel, tzlalom	une ombre	[ז]	צללים, צל
Zman, zmanim	le temps	[ז]	זמנים, זמן
Matana, matanot	un cadeau	[נ]	מתנות, מתנה
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Shai, shayim	un cadeau	[ז]	שי, שיים

Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Mazkeret	un souvenir		מזכרת
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Likshor, kashar	lier, attacher		לקשור
Tzamid	un bracelet		צמיד
Kach	ainsi		כך
Tamid	toujours		תמיד
Etzev, atzavim	la tristesse, le chagrin	[ז]	עצבים, עצב
Gil, gilim	la joie, l'allégresse	[ז]	גילים, גיל
Gilah	גילהגילה		
Ata	tu (masculin)		אתה

Je compose des mélodies pour moi-même

Je compose des mélodies tristes pour moi-même
Pour réjouir mon cœur lorsqu'il est chagrin.
Je flotterai ainsi entre les sons,
En haut et en bas, comme sur des vagues.

Je compose des mélodies joyeuses pour moi-même,
Elles sont comme un miel très sucré le matin.
Dans ma tête, elles sont comme des oiseaux
Qui chantent sans paroles.

**Des chansons en La, La, La avec le soleil qui se lève,
En Ré, pour ce qui n'arrivera jamais,
En Fa, Fa, Fa, une autre saison qui passa,
Do, Ré, Mi, Fa, Sol, chanter à pleine voix.**

**Des chansons en La, La, La pour le merveilleux matin,
En Ré, pour l'enfant qui pleurait,
En Fa, Fa, Fa, pour un beau coucher de soleil,
Do, Ré, Mi, Fa, Sol, et ce n'est pas tout encore.**

Je compose des mélodies aimées pour moi-même
Toute la nuit, elles seront seulement miennes.
Comme un bon vin, vieux, très vieux,
Et je conserverai leur parfum dans l'ombre du temps.

Je compose des mélodies cadeaux pour moi-même,
Je te donnerai un présent d'amour comme un souvenir.
Sur ta main, je les attacherai en bracelet
Et ainsi, je donnerai pour toujours le mien.

Nous chanterons en La, dans la tristesse et dans la joie,
Mi, si je ne suis pas celui,
Si, Si, Si, tu n'appartiens qu'à moi,
Do, Ré, Mi, Fa, Sol,
Tout dans tout et de tout.

Des chansons en La, La, La avec le soleil qui se lève...

Ani ossah li manguinot Israël

Origine : danse en ligne créée par Ra'aya Spivak pour les enfants (année de création inconnue). Cette chorégraphe est l'auteure de 18 danses, notamment de Ma navou (1956), Nigouno shel Yossi (1959) et Erev shel shoshanim (1960). Les paroles et la musique sont de Yaïr Klinger. Le chant est interprété par Lehakat Sexta, un groupe de 5 jeunes femmes.

« Ani ossah li manguinot » (graphie courante « ani osah li manginot ») signifie : je fais des mélodies pour moi-même.

Il existe une danse du même nom créée par Motti Elfassy, en 1979, sur une musique en 3/4.

Références : voir à la fin.

Thèmes musicaux : Introduction. 8 mesures en 2/4.

A. 16 mesures en 2/4 (anacrouse 1 temps) (2 x).

B. 16 mesures en 2/4 (anacrouse 1 temps) (2 x) (Shirim be la...).

Formation : en ligne, Ms libres. Tous face au centre. (Les références spatiales des danses en cercle restent néanmoins utilisées : sam, scam, centre, extérieur).

Déroulement : La version 1 est celle que l'on peut voir sur les vidéos de youtube. La version 2 se trouve uniquement sur la vidéo de « rokdin.co.il ».

Version 1

1^{ère} partie

Sur place (avec un très petit mouvement de ressort des Js au rythme de la musique) :

A1.m.1-2 en fléchissant l'avant-bras d latéralement devant soi (rotation d'1/2 tour sam), lever la M d verticalement le long du corps, puis tendre le B d (en montant la M d graduellement ou en continu avec un petit mouvement ondulant de la M, puis tourner la paume vers l'avant lorsque la M est tout en haut)

m.3-4 garder la M d levée. Idem 1-2 mais M g et rotation de l'avant-bras g d'1/2 tour scam.

m.5-6 baisser la M d verticalement le long du corps en fléchissant le Cd puis étendre le B vers le bas.

m.7-8 idem m.5-6 mais baisser la M g.

m.9 par un large mouvement vertical et circulaire sam, amener le B d tendu à l'horizontale à d à hauteur Ep (et tourner la T à d) ou, plus simplement, lever le B d tendu latéralement jusqu'à l'horizontale.

m.10 garder le B d levé. Idem m.9 mais B g (et tourner la T à g).

m.11 baisser le B d en fléchissant d'abord l'avant-bras d vers l'intérieur puis

descendre la M.

m.12 idem m.3 mais baisser le B et la M g.

m.13 lever les 2 Ms en avant, très haut, jusqu'à la verticale.

m.14 baisser les 2 Bs.

m.15 étendre les Bs latéralement à hauteur Eps.

m.16.t.1 baisser les 2 Bs.

t.2 pause ou frapper des Ms devant soi.

A2 idem A1.

B1. Déplacement scam et sam.

m.1 [3 p. marchés en avant scam,

m.2.t.1 [départ P d.

t.2 en pivotant d'1/2 tour à g sur P d, joindre P g et frapper des Ms devant soi.

m.3-4 idem 1-2 mais P et sens opposés.

m.5-8 idem 1-4 (au dernier t., ne faire qu'1/4 de tour à g et faire face au centre.

Déplacement en avant et en arrière

m.9 [3 p. marchés en avant vers le centre,

m.10.t.1 [départ P d.

t.2 en pivotant d'1/2 tour à d sur P d, joindre P g. Lever les avant-Bs fléchis en avant (Bs à l'horizontale) jusqu'à hauteur T (ou frapper des Ms devant soi).

m.11 [3 p. marchés en avant vers l'extérieur,

m.12.t.1 [départ P g.

t.2 en pivotant d'1/2 tour à g sur P g, joindre P d. Lever les avant-Bs fléchis en avant (Bs à l'horizontale) jusqu'à hauteur T (ou frapper des Ms devant soi).

m.13-16 idem 9-12.

B2 idem B1.

2^{ème} partie

A1. Déplacement scam et sam (Shirim be la, la, la...)

(Pendant ces 8 mesures, balancer les Bs comme lors d'une marche rapide)

m.1-2 face scam, 4 p. marchés en avant, départ P d.

m.3.t.1 en appui sur P g, poser P d en avant.

t.2 en appui sur P g, poser P d en arrière.

m.4.t.1 p. du P d en avant.

t.2 pivoter d'1/2 tour à g sur les 2 Ps.

m.5-8 idem 1-4 mais face sam au début.

Face au centre

m.9.t.1 en faisant $\frac{3}{4}$ de tour à g (ou $\frac{1}{4}$ de tour à d), faire face au centre et p. du P d latéralement à d avec balancement du corps vers la d et balancement des Bs levés vers la d.

t.2 p. du P g latéralement à g (Js écartées) avec balancement du corps vers la g et balancement des Bs levés vers la g.

m.10 idem 1.

m.11 p. de basque du P d, avec balancement des Bs vers la d (éventuellement, les 2 Ms superposées près de la H d avec un mouvement des 2 Ms comme si on

appuyait 2 x sur quelque chose).

m.12 idem m.3 mais P opposé.

m.13-14 tour à d en 4 p. marchés, départ P d, frapper des Ms latéralement à d au dernier t.

m.15-16 tour à g en 4 p. marchés, départ P g, frapper des Ms latéralement à g au dernier t.

B.2 idem B1.

A la fin, ajouter 1 tour à d (et parfois 1 à g). Terminer en levant les Bs en V.

Variante pour la 1ère partie :

1) A1.m.16.t.1 baisser les Bs et frapper des Ms sur ses cuisses.

t.2 frapper dans ses Ms devant soi.

2) B1.m.2.t.2 pivoter d' $\frac{1}{2}$ tour à g en sautant sur P d.

3) B2.m.2.t.2 joindre P g sans faire $\frac{1}{2}$ tour.

m.3-4 idem m.1-2 mais en arrière.

Version 2

A1.m.1 [3 p. marchés en avant

m.2.t.1 [départ P d.

t.2 lever la J g en avant, sans fléchir le G.

m.3 [3 p. marchés en arrière

m.4.t.1 [départ P g.

t.2 joindre P d sur pointe sans y prendre appui.

m.5-8 idem m.1-4.

m.9-12 8 balancements des Hs sur les 2 Ps écartés, alternativement à d et à g.

m.13-16 tour à d **en décrivant un petit cercle sam** en 8 p. marchés, départ P d, Ms levées à hauteur tête, Bs fléchis.

B1.m.1.t.1 p. du P d en avant.

t.2 lever la J g (non fléchie) et frapper 1 x des Ms sous la J.

m.2.t.1 p. du P g en arrière.

t.2 joindre P d du P d sur pointe (sans y prendre appui).

m.3-8 idem m.1-2 (4 x).

m.9.t.1 p. du P d latéralement à d. [Balancer les Ms levées à hauteur tête,

t.2 joindre P g. [Bs fléchis,

m.10.t.1 p. du P d latéralement à d. [alternativement à d puis à g.

t.2 joindre P g. Frapper 1 x des Ms devant soi.

m.11-12 idem m.9-10 mais Ps et sens opposés. Frapper 2 x des Ms au dernier t.

m.13-16 tour à d sur place en 8 p. marchés, départ P d, Ms levées à hauteur tête, Bs fléchis.

Description : Michel PIERRE

17 avril 2012